**Комплекс школа детский сад № 33**

**Научное общество «БІЛІМ»**

**Школьная научно – практическая конференция**

**«Шаги в будущее»**

**Секция гуманитарных наук**

**«Идиомы о любви»**

**Авторы: Атаханова Карина Султановна**

**Быкова Ольга Александровна**

**Руководитель: Ескеева Сара Жумагуловна**

**учитель иностранных языков**

**КШДС № 33**

**Караганда 2011 г.**

**Аннотация**

Работа содержит исследование идиом английского языка. Авторы работы сопоставляют идиомы английского и русского языков, выявляют случаи их употребления, рассматривают идиомы как один из способов расширения словарного запаса.

**Содержание**

1. **Введение.**
2. **Основная часть. (3 главы)**
3. **Заключение.**
4. **Библиография.**

**Введение**

В своем послании Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев «Новый Казахстан в новом мире» от 2009 года, предложил реализацию культурного проекта «Триединство языков», в основе которого – овладение государственным, родным и иностранными языками.

Язык - это продукт общественной деятельности, отличительная черта общества.

Тема развития языка очень интересна и познавательна, особенно для тех, кто изучает иностранные языки. Всё, что связанно с прогрессом, техническим или экономическим, с политикой или простым общением по Интернету, связано с английским языком - языком международного общения.  
Исходным при этом является идея о том, что изучение любого языка должно сопровождаться изучением культуры носителей этого языка. Объектом нашего исследования является **идиома**, а так, как идиома состоит из слов, предмет исследования это **слово**.

Так как мы изучаем английский язык **целью** нашей работы является расширение знаний по английскому языку.

Для достижения данной цели мы определили следующие **задачи**:

1. Познакомится с понятием идиома; обозначить способы образования идиом.
2. Дать определение понятиям: лексическое значение слова, полисемия, однозначность слова, прямое и переносное значение слова.
3. Отобрать идиомы для анализа.
4. Анализ языковых средств, которые участвуют в образовании выделенных идиом.
5. Выводы.

Приступая к данной работе, мы исходили из **гипотезы**, что если мы исследуем идиомы, то мы тем самым обогатим свой словарный запас, познакомимся с культурой другого народа и расширим наши знания о возможностях другого языка.

Новизна работы заключается в том, что определение слова «идиома» знакомо не всем, однако все мы их используем в нашей повседневной речи.

В ходе нашей работы мы использовали поисковый, частично – поисковый, исследовательский методы, метод сравнения и анализа.

Наша работа состоит из введения, основной части, включающая в себя три главы, заключительной части и библиографии.

В первой главе мы познакомились с определением слова – идиома, при этом использовали словари русского и английского языков.

Во второй главе мы изучили такие понятия как – полисемия, лексическое значение, однозначные слова, прямое, переносное значение слов.

В третьей главе мы попробовали сделать сопоставительный анализ идиом о любви английского и русского языков.

Заключительная часть содержит в себе выводы и результаты, мы приложили в этой части слайд – шоу, где представлено многообразие идиом и выражений, которые как нам показалось, ярко демонстрируют многообразие языка и его возможности и ярко представляют практическое применение данных выражений.

**Основная часть**

**Глава 1**

**Идиома** (от греч. idíоma — особенность, своеобразие), сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого.

Различают внутриязыковые и межъязыковые идиомы. Последние характеризуются невозможностью "буквального", перевода. Лексическая идиома — несвободное сочетание слов (разновидность фразеологических единиц), характеризующееся слитностью значения, которое не может быть выведено из лексических составляющих; она обладает функциональными признаками слова как номинативной единицы языка и воспроизводится как "готовая" единица языка ("собаку съесть", "сломя голову", "ахиллесова пята", "под мухой").

ИДИО'М, а, м., и ИДИО'МА, ы, ж. [греч. idiōma] (лингв.). 1. Оборот речи, выражение, свойственное какому-н. языку и непереводимое дословно на другой язык, напр. русские выражения "бить баклуши", "убить бобра".

Толковый словарь Ушакова

**ИДИОМА** ж. или **идиом** м. греч. отличительность или особенность языка; местное наречие, говор. Идиоматический, противопол. симпатический; о болезни, местный или самостоятельный, не переносный, коренной.

Толковый словарь Даля

**ИДИОМА** [от греческого idios — "собственный", "свойственный"] — лингвистический термин, обозначающий выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки...

Лит. Энциклопедия

**Idiom** ([Latin](http://en.wikipedia.org/wiki/Latin_language): *idioma*, “special property”, f. [Greek](http://en.wikipedia.org/wiki/Greek_language): *ἰδίωμα — idiōma*, “special feature, special phrasing”, f. [Greek](http://en.wikipedia.org/wiki/Greek_language): *ἴδιος — idios*, “one’s own”)

Аn idiom is an expression, word, or phrase whose sense means something different from what the words literally imply. When a speaker uses an idiom, the listener might mistake its actual meaning, if he or she has not heard this figure of speech before. Idioms usually do not translate well; in some cases, when an idiom is translated into another language, either its meaning is changed or it is meaningless.

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что значение понятия идиома в обоих языках одинаково: Idioms (идиомы) – устойчивые выражения, которые нельзя перевести дословно.

Мы выбрали данную тему, так как человек, владеющий большим количеством устойчивых выражений - гораздо более интересный собеседник. Это и называется живым общением. Идиомы делают речь более выразительной и эмоциональной и они используются для неповторимости и индивидуальности языка. Для того чтобы не попасть в глупые ситуации и легко общаться, поможет знание английских идиом. Мы рассмотрим идиомы, которые носители языка часто употребляют в повседневной жизни. Эти идиомы общеприняты как часть разговорной речи и несомненно имеют для нас большую практическую ценность.

**Глава 2**

Так почему же идиомы нельзя понять, зная только лексическое значение слова?

Мы ближе познакомились с определениями, которые нам помогут ответить на данный вопрос.

Полисемия – многозначность слова, то есть слово, имеющее несколько лексических значений. Слово спутник имеет несколько значений: спутник жизни, космический спутник.

Однозначность слова – слово с одним лексическим значением. Например, слово герб – отличительный знак государства или города.

Прямое значение слова – основное его лексическое значение. Слово *воет* обозначает звуки, производимые волком.

Переносное значение слова – это его вторичное значение, которое возникло на основе прямого и связано с ним по смыслу, например: *ветер воет.*

Омонимы – слова, одинаковые по звучанию, но совершено различные по лексическому значению: *лук* – огородное растение, *лук* – оружие, спортивный снаряд.

Синонимы – слова, различные по звучанию, но одинаковые или близкие по лексическому значению: *луна, месяц*

Антонимы – слова, противоположные по лексическому значению: правда – ложь, вверх – вниз.

**Глава 3**

Рассмотреть идиомы более конкретно мы решили, взяв тему любви.

Данная тематика близка каждому человеку. Чувство любви присуще и маленьким и взрослым и мы часто слышим такие выражения как: любовь слепа, влюбиться по уши, любовь зла, полюбишь и козла, от любви до ненависти один шаг.

Как и в любом другом языке мира, в английском тоже есть масса выражений, которые характеризуют отношения между любящими друг друга людьми. Как и все на свете, англичане и американцы мечтают о возлюбленной или возлюбленном, и когда встретят их – переживают период влюбленности, заканчивающийся браком, или же расставанием.

Обращаясь к словарям, мы видим, что каждое слово имеет несколько значений, то есть семы, например слово – love:

Значение слова- love

{lʌv}

**1. любовь, привязанность, приязнь**

**2. влюблённость, любовь, страсть**

**3. 1) предмет любви, возлюбленный; возлюбленная**

**4. прост. душечка, голубушка (обращение к посторонней)**

**5. разг. кто-л. или что-л. Привлекательное**

**6. (Love) Эрос, амур, купидон**

**7. любовная интрига; любовная история**

**8. любить**

**9. ласкать (друг друга)**

**10. нуждаться в чём-л.**

**11. хотеть, желать; находить удовольствие (в чём-л.);**

**1. A deep, tender, ineffable feeling of affection and solicitude toward a person, such as that arising from kinship, recognition of attractive qualities, or a sense of underlying oneness.**

**2. A feeling of intense desire and attraction toward a person with whom one is disposed to make a pair; the emotion of sex and romance.**

**3. A love affair.**

**4. An intense emotional attachment, as for a pet or treasured object.**

**5. A person who is the object of deep or intense affection or attraction; beloved. Often used as a term of endearment.**

**6. An expression of ones affection: Send him my love.**

**7. a. A strong predilection or enthusiasm: a love of language.**

**b. The object of such an enthusiasm: The outdoors is her greatest love.**

**8. Love Mythology Eros or Cupid.**

**9. Often Love Christianity Charity.**

**10. Sports A zero score in tennis.**

**v. loved, loving, loves**

**1. To have a deep, tender, ineffable feeling of affection and solicitude toward (a person): We love our parents. I love my friends.**

**2. To have a feeling of intense desire and attraction toward (a person).**

**3. To have an intense emotional attachment to: loves his house.**

**4. a. To embrace or caress.**

**5. To like or desire enthusiastically: loves swimming.**

**6. Theology To have charity for.**

**7. To thrive on; need: The cactus loves hot, dry air.**

 **Synonyms: love, affection, devotion, fondness, infatuation**

1. Глубокое, нежное, невыразимое чувство привязанности и заботы к человеку, такому как тот являющийся результатом родства, признания привлекательных качеств, или смысла основной исключительности.

2. Чувство интенсивного желания и привлекательности к человеку, с которым каждый расположен сделать пару; эмоция пола и романа.

3. Любовная интрига.

4. Интенсивное эмоциональное приложение, что касается домашнего животного или хранившего объекта.

5. Человек, который является объектом глубокой или интенсивной привязанности или привлекательности; любимый. Часто используемый в качестве ласкового обращения.

6. Выражение привязанности: Пошлите ему мою любовь.

7. a. Сильная склонность или энтузиазм: любовь к языку.

b. Объект такого энтузиазма: улица - ее самая большая любовь.

8. Любовная Мифология Эрос или Купидон.

9. Часто Любовная Благотворительность Христианства.

10. Спортивные состязания нулевой счет в теннисе.

v. любимый, любовь, любит

1. Иметь глубокое, нежное, невыразимое чувство привязанности и заботы к (человек): Мы любим наших родителей. Я люблю своих друзей.

2. Иметь чувство интенсивного желания и привлекательности к (человек).

3. Иметь интенсивное эмоциональное приложение к – л.: любить его дом.

4. Охватить или ласкать.

5. Любить или желать с энтузиазмом: любит плавать.

6. Богословие, Чтобы иметь благотворительность для к- л.

7. Процветать на; потребность: кактус любит горячий, сухой воздух.

т.е как мы видим слово может быть полисемичным, быть однозначным, многозначным, иметь прямое или же переносное значение.

Рассмотрев и сравнивая значение слова любовь, мы видим, что слово имеет несколько сем. Когда же семы слов сливаются, получаются новое понятие, иногда имеющее совершенное иное значение, чем оно имеет в прямом смысле. Именно так и образуются идиомы.

Мы рассмотрели две идиомы о любви на английском языке и для сравнения эквиваленты данных идиом в русском языке.

to fall in love head over hills – падать любя головой поверх возвышенностей (холмов) – это дословный перевод.

Переводя дословно, мы видим, что смысл не совсем ясен. Однако ассоциации есть: уходить с головой куда – либо. Но если открыть словарь фразеологизмов английского языка, мы находим значение данного выражения – быть сильно влюбленным. Эквивалентом данной идиомы в русском языке является идиома – влюбиться по уши.

Пример: She is head over hills in love with the new friend! - Она по уши влюблена в своего нового друга.

Вероятно, слова, которые приятно услышать каждому человеку – это those three little words - досл. «три коротких слова», то есть «я тебя люблю».

Пример: After several months of dating the young man finally said those three words to his girlfriend. - После нескольких свиданий, молодой человек все - таки признался в любви своей девушке.

При рассмотрении данной идиомы, мы видим, что слово любовь не присутствует совсем, и вновь мы приходим к мысли о том, что для знания иностранного языка, необходимо знать культуру этого народа, его языковые особенности.

Изучив данную тему, мы пришли к таким **выводам:**

1. Идиома – устойчивое выражение, которые нельзя понять, зная только ее составные части.
2. Исследование идиом показывает, что изучая язык, нужно знать и культуру народа, возможности и особенности языка этого народа.
3. Изучение идиом один из способов расширить словарный запас.
4. Знание родного языка помогает преодолеть возможные затруднения при изучении языка.
5. В родном языке есть такие же особенности языка, то есть культуры всех народов имеют общие корни.

|  |
| --- |
|  |

Библиография

Д. Н. Ушаков, Толковый словарь, Москва, 1935; Т.1.

В. Даль, Толковый словарь Москва, 1863г.

Виноградов В. В., Об основных типах фразеологических единиц в русском языке, 1920 г.

Бар-Хиллел, Идиомы, Москва, 1957;

Hockett Ch., Idiom formation, в сборнике: For R. Jakobson. Essays on the occasion of his sixtieth birthday, The Hague, 1956.

[В. Даль Толковый словарь живого великорусского языка (online версия)](http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal.htm)

[Д.Н. Ушаков Большой толковый словарь современного русского языка (online версия)](http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm)

[Н. Абрамов Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений (online версия)](http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Abramov.htm)

[Т.Ф. Ефремова Новый словарь русского языка. Толково- словообразовательный (online версия)](http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm)

[С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова Толковый словарь русского языка (online версия)](http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov.htm)